

Vertimas raštu **ir** žodžiu

Europai



Institucijų vertimo raštu ir žodžiu komitetas. Kas tai?

Institucijų vertimo raštu ir žodžiu komitetas (ICTI) – įvairių Europos Sąjungos institucijų ir agentūrų vertimo tarnybų bendradarbiavimo forumas, kuriame sprendžiami toms tarnyboms aktualūs klausimai.

Daugiau informacijos galima rasti:

europa.eu

www.facebook.com/Interpreting.for.Europe.SCIC

facebook.com/TranslatingForEurope

www.youtube.com/user/DGInterpretation

www.youtube.com/user/DGINTE

ec.europa.eu/dgs/translation

www.facebook.com/pages/EU-Careers/298387676087

Kalbos Europos Sąjungos institucijose

1958 m. Europos Sąjungos institucijos dirbo keturiomis kalbomis.

Šiandien institucijose vartojamos 24 oficialiosios ir darbo kalbos, o tam tikrais atvejais – ir regioninės valstybių narių ir kitų pasaulio šalių kalbos (rusų, arabų, kinų, japonų ir t. t.).

ES, kurios veikla grindžiama demokratijos principais, yra įsipareigojusi bendrauti su piliečiais jų gimtąja kalba. Nacionaline kalba ji turi bendrauti ir su valstybių narių vyriausybėmis bei valstybės tarnybomis, įmonėmis ir organizacijomis. Europiečiai turi teisę žinoti, kas daroma jų vardu, kad galėtų aktyviai dalyvauti ES veikloje. Teisė pareikšti savo nuomonę ir susipažinti su dokumentais gimtąja kalba – būtina Europos Sąjungos demokratinio teisėtumo sąlyga.

Bendravimas gimtąja kalba neturi kliudyti posėdžių dalyviams suprasti vieniems kitus ir išsakyti savo nuomonę. Europos piliečiams Briuselyje, Liuksemburge ir Strasbūre atstovauja ne kalbininkai, o geriausi įvairių politikos sričių ekspertai. Užtikrinti, kad jie susikalbėtų – ES vertėjų žodžiu darbas.

ES rengiami teisės aktai tiesiogiai taikomi visiems ES piliečiams, todėl vertėjai raštu išverčia juos į visas oficialiąsias ES kalbas. ES dokumentai turi būti suprantami visiems: tiek pavieniams piliečiams, tiek įmonėms, tiek teismams. Be to, jiems turi būti suteikiama teisė susipažinti su visų teisėkūros etapų dokumentais gimtąja kalba ir ja kreiptis į ES institucijas.





Vertimas žodžiu

Tarptautiniuose susitikimuose ir konferencijose dalyvauja žmonės, atstovaujantys įvairioms šalims ir kultūroms ir kalbantys skirtingomis kalbomis. Pageidautina, kad tokiuose susitikimuose ir konferencijose žodžiu verstų tikri profesionalai, o ne šiaip žmonės, mokantys užsienio kalbų. Profesionalūs vertėjai verčia ne kalbėtojų žodžius, o jų mintis ir padeda jiems suprasti vienas kitą. Konferencijų vertėjai žodžiu užtikrina visišką konfidencialumą.

Vertėjai žodžiu – vieni svarbiausių daugiakalbystės puoselėtojų. Jų darbas – šalinti kalbos barjerus. Europos Sąjungos institucijų vertimo žodžiu tarnybos yra bene didžiausios pasaulyje. Vertėjai raštu verčia rašytinius tekstus, vertėjai žodžiu – sakytinę kalbą. Jie įsiklauso, kas sakoma viena kalba, ir nedelsdami tiksliai išverčia šią informaciją į kitą kalbą. Žmonėms susikalbėti ir bendrauti padedantys vertėjai žodžiu – tarsi skirtingas kultūras jungiantis tiltas. Neretai jie atsiduria pačiame sprendimų priėmimo proceso centre.

Yra du pagrindiniai vertimo žodžiu būdai.

Nuoseklusis vertimas – kai vertėjas žodžiu žymisi tai, ką sako kalbėtojas, ir šiam pabaigus kalbėti perteikia jo mintis kita kalba.

Antrasis būdas, kuris naudojamas dažniausiai (daugiau kaip 90 proc. viso vertimo žodžiu), – sinchroninis vertimas, kai vertėjas kalbėtojui kalbant iš karto verčia jo žodžius į kitą kalbą. Taip verčiama tik tokiose patalpose, kuriose įrengtos garsui nepralaidžios vertėjų kabinos ir įdiegta elektroninė garso stiprinimo, transliavimo, o neretai ir įrašymo įranga.

Vertėjų žodžiu poreikis tarptautinėse konferencijose labai skiriasi – nuosekliam vertimui iš vienos užsienio kalbos į kitą gali pakakti vieno vertėjo, o ES institucijų posėdžiuose verčiant sinchroniškai iš 24 ar daugiau kalbų ir į jas reikės bent 72 vertėjų žodžiu.

Vertimas raštu



Vertėjai raštu tiesia tiltus tarp skirtingų kalbų bendruomenių. Jų darbas kartais atrodo tikra neįmanomybė: perteikti viena kalba tai, kas iš pradžių buvo išmąstyta ir užrašyta kita kalba, kitaip tariant, kalbą, kuri yra unikali ir atspindi tam tikrą kultūrą, pakeisti iš esmės.

Vis dėlto, net jei kyla teorinių sunkumų, vertimas raštu – vertinga komunikacijos priemonė. Vis labiau susietame pasaulyje ji padeda piliečiams bendrauti ir išsakyti savo nuomonę gimtąja kalba, kuri yra neatskiriama jų identiteto dalis.

Pagal dydį, vartojamų kalbų ir nagrinėjamų temų skaičių Europos Sąjungos institucijų vertimo raštu tarnybos yra pačios didžiausios pasaulyje. Jos siūlo puikių karjeros perspektyvų ir galimybę būti Europos integracijos proceso centre.

Ir už ES institucijų ribų vertimas raštu – didžiulės pramonės dalis. Tai ir interneto svetainių pritaikymas tarptautinėms rinkoms, ir vadovėlių ar vaizdo žaidimų pritaikymas vietos rinkai, ir teisinis vertimas raštu, ir filmų subtitravimas.

Vertimo raštu veikla keitėsi drauge su kompiuterinių priemonių pažanga. Dauguma vertėjų kasdien naudojami vertimo atmintimis, o ES institucijos turi „Euramį“ – vertimo atminčių saugyklą. Be to, ES institucijos sukūrė ir plėtoja IATE – bendrą ES teisės aktų terminų bazę, kurioje jau sukaupta 8 mln. terminų 24 oficialiosiomis ES kalbomis.

Kompiuteriai labai padeda padidinti produktyvumą, kokybę ir nuoseklumą, tačiau žmogaus ranka ir protas tebelieka neatskiriama šios sudėtingos veiklos – vertimo raštu – dalis.



Kaip tapti vertėju žodžiu?

Vertimo žodžiu magistrantūros programa – bene geriausia kvalifikuotų vertėjų žodžiu rengimo priemonė. Vienas iš šios programos etalonų – Europos vertimo žodžiu magistrantūra (EMCI).

Daugelio nuomone, norint būti vertėju žodžiu pakanka puikiai mokėti dvi kalbas arba neblogai mokėti pustuzinį kalbų. Tačiau tai – tik mitas. Didžioji dauguma vertėjų žodžiu verčia tik į gimtąją kalbą.

Darbas vertimo žodžiu tarnybose

Tiek nuolatinius, tiek laikinuosius visų ES institucijų darbuotojus atranka Europos personalo atrankos tarnyba (EPSO). Informacija apie būsimus vertėjų žodžiu konkursus pateikiama tinklavietėse

europa.eu/epso
www.eu-careers.eu

Europos Parlamentas, Europos Komisija ir Europos Teisingumo Teismas turi savas vertimo žodžiu tarnybas, tačiau nuolatiniai ir laisvai samdomi vertėjai žodžiu atrinkami centralizuotai.

Jeigu norite dirbti laisvai samdomu ES institucijų vertėju žodžiu, pirmiausia turite išlaikyti tarpinstitucinį egzaminą. Laureatų vardeai, pavardės ir kontaktiniai duomenys įtraukiami į jungtinę ES akredituotų laisvai samdomų vertėjų žodžiu duomenų bazę. Daugiau informacijos

europa.eu/interpretation/index_lt.htm

Daugiau informacijos apie tai, kokių įgūdžių reikia norint dirbti ES institucijose, pateikiama Europos vertimo žodžiu magistrantūros tinklavietėje

www.emcinterpreting.org

Kaip tapti vertėju raštu ar teisininku-lingvistu?



Vertėjai raštu privalo puikiai mokėti bent vieną kalbą (paprastai gimtąją), kad galėtų ja perteikti visas kalbos, iš kurios verčiama, subtilybes.

Žinoma, reikia labai gerai mokėti kalbas, iš kurių verčiama, ir būti susipažinus su tų šalių kultūromis. Taip pat būtina turėti projektų valdymo įgūdžių, konkrečių sričių žinių, gebėti bendrauti su kitų kultūrų atstovais, mokėti rasti reikiamą informaciją ir terminus.

Teisininkai-lingvistai, verčiantys Teisingumo Teismo dokumentus, privalo būti įgiję tinkamą teisininko išsilavinimą valstybėje narėje. Taip užtikrinama, kad šie asmenys turėtų atitinkamos valstybės narės teisės žinių ir būtų susipažinę su jos teisine sistema. Jie puikiai moka kalbą, kuria vyko jų teisės studijos, ir išmano susijusią teisės terminiją. Be to, jie privalo mokėti dar dvi oficialiąsias ES kalbas. Geras prancūzų kalbos mokėjimas laikomas privalumu.

Darbas vertimo raštu tarnybose

Tiek nuolatinis, tiek laikinuosius visų ES institucijų darbuotojus atranka Europos personalo atrankos tarnyba (EPSO). Informacija apie būsimus vertėju raštu konkursus pateikiama tinklavietėse europa.eu/epso www.eu-careers.eu

Europos investicijų bankas, Europos centrinis bankas ir Liuksemburge įsikūręs Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras vertėjus raštu samdosi patys. Dauguma institucijų taip pat naudojami laikinųjų darbuotojų ir laisvai samdomų vertėjų paslaugomis. Daugiau informacijos gausite pasinaudoję čia pateikiamomis nuorodomis.

Daugiau informacijos apie tai, kokių įgūdžių reikia norint dirbti ES institucijų vertėju raštu, pateikiama Europos vertimo raštu magistrantūros (EMT) tinklavietėje ec.europa.eu/dgs/translation/programmes/emt



Europos Komisija

Vertimo žodžiu



Europos
Komisija



Vertimo žodžiu generalinis direktoratas yra vienas iš Europos Komisijos – vykdomosios ES institucijos, kurios pagrindinė būstinė yra Briuselyje – direktoratų. Šis direktoratas ne tik užtikrina kokybišką vertimą žodžiu Komisijos ir kitų institucijų posėdžiuose, bet ir rengia įvairių Komisijos tarnybų konferencijas.

Vertimo žodžiu generalinio direktorato vertėjai aptarnauja Europos Sąjungos Tarybą, Regionų komitetą, Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetą, Europos investicijų banką, įvairias agentūras ir biurus valstybėse narėse.

Europos Komisija siekia patenkinti faktinį vertėjų žodžiu poreikį ir siūlo vertėjus žodžiu visame pasaulyje. Rengti vertėjus žodžiu ir užtikrinti tinkamą jų pasiūlą visame pasaulyje padeda ilgalaikės mokymo programos, parengtos bendradarbiaujant su valstybių narių ir kitų pasaulio šalių (pavyzdžiui, Turkijos, JAV, Rusijos, Kinijos) universitetais ir valdžios institucijomis.

Vertimo žodžiu generaliniame direktorate dirba 560 nuolatiniai vertėjai žodžiu. Vertimo žodžiu paslaugos teikiamos apie 100 000 darbo dienų per metus. Maždaug pusė jų – laisvai samdomų vertėjų darbo dienos.

Daugiau informacijos galima rasti:

ec.europa.eu/dgs/scic/index.htm



Europos Parlamentas

Vertimo žodžiu ir konferencijų GD



Vertimo žodžiu ir konferencijų GD (INTE) parūpina vertėjų žodžiu visiems Europos Parlamento posėdžiams, taip pat kitoms tarnyboms, nepriklausančioms EP, įskaitant Europos Audito Rūmus, Regionų komitetą, Europos ombudsmeną, Europos duomenų apsaugos priežiūros pareigūną, Europos Komisiją Liuksemburge ir Vertimo centrą. Vis daugiau Parlamento posėdžių tiesiogiai transliuojami internete. EP vertėjai žodžiu kiekvieną mėnesį keliauja į Strasbūrą dirbti per plenarinius posėdžius, taip pat keliauja po visą pasaulį lydėdami delegacijas į užsienio konferencijas, delegacijas, besilankančias kituose parlamentuose, ir rinkimų stebėjimo misijų metu. Reguliariai rengiami posėdžiai, kuriuose

vartojamos visos 24 oficialiosiomis kalbos, taip pat dažnai reikalingos žinios kitomis kalbomis, pvz., rusų, arabų ir kinų. Vertimo žodžiu ir konferencijų GD palaiko glaudžius ryšius su vertėjus žodžiu rengiančiais universitetais.

Vertimo žodžiu ir konferencijų GD dirba 294 etatinių vertėjų žodžiu, per metus suteikiama apie 110 000 vertimo žodžiu dienų, iš kurių apie pusę yra dienos, kai dirba laisvai samdomi vertėjai žodžiu.

Daugiau informacijos galima rasti:

www.europarl.europa.eu/interpretation



Europos Sąjungos Teisingumo Teismas



Liuksemburge įsikūręs Teisingumo Teismas yra Europos Sąjungos teisminė institucija. Bendradarbiaudamas su valstybių narių teismais jis užtikrina vienodą Europos Sąjungos teisės taikymą ir aiškinimą. Siekiant, kad visiems būtų užtikrinta vienoda teisė kreiptis į teismą ES lygiu, būtina, kad šalys galėtų išdėstyti poziciją savo kalba. Viešuose Teisingumo Teismo ir Bendrojo Teismo posėdžiuose Teisingumo Teismo Vertimo žodžiu direktoratas užtikrina sinchroninį vertimą.

Atsižvelgiant į teismo posėdį, vartojamos įvairios kalbos. Jų skaičius priklauso nuo bylos šalių ir teisėjų poreikių, taip pat nuo byloje dalyvaujančių valstybių narių oficialiųjų kalbų.

Prancūzų kalba yra kalba, kurią Teisingumo Teismas tradiciškai vartoja pasitarimuose ir kuria rengiami jo sprendimai.

Konferencijų vertėjai žodžiu privalo labai gerai mokėti visas savo darbo kalbas, tačiau taip pat svarbus gebėjimas analizuoti ir suprasti kalbėtojo argumentus. Teisingumo Teisme ypač svarbu yra tikslumas, tad išankstinė proceso ir prancūzų kalbomis parengtos bylos medžiagos analizė yra sudedamoji vertėjo žodžiu darbo dalis. Analizuojant bylos dokumentus paprastai būtina mokėti prancūzų kalbą, nes kai kurie dokumentai gali būti neprieinami kitomis kalbomis.

Šiuo metu ES Teisingumo Teisme dirba 70 nuolatinių vertėjų žodžiu; vertimo žodžiu apimtis sudaro apie 12 000 vertimo dienų per metus, iš kurių apie 20 % tenka išorės vertėjams.

Daugiau informacijos galima rasti:

www.curia.europa.eu



Europos Komisija

Vertimo raštu generalinis direktoratas



Europos Komisija yra vykdomoji Europos Sąjungos institucija. Jos Vertimo raštu generalinis direktoratas (VRGD), kurio pusė darbuotojų dirba Briuselyje, pusė – Liuksemburge, teikia kokybiškas lingvistines paslaugas: vertimo raštu, redagavimo, pritaikymo vietos rinkai, daugiakalbių interneto tinklaviečių vertimo ir kt.

Europos Komisija – teisėkūros proceso iniciatorė, teikianti teisės aktų pasiūlymus Tarybai ir Parlamentui. Šie teisės aktai, taip pat korespondencija su piliečiais, nacionalinėmis valdžios institucijomis ir įvairiomis suinteresuotosiomis šalimis sudaro didžiąją Komisijos vertėjų išverčiamų dokumentų dalį.

ES teisės aktai negali įsigaliotis kol nėra išversti ir paskelbti visomis oficialiosiomis ES kalbomis. Popieriuje ar internete skelbiant visus politiškai svarbius dokumentus valstybių narių nacionalinėmis kalbomis, įtvirtinami demokratija, skaidrumas ir teisėtumas. Kokybė kontroliuojama itin daug dėmesio skiriant tikslumui, nuoseklumui ir vertimų pateikimui nustatytu laiku.

Vertimo raštu GD dirba apie 1600 vertėjų ir 700 pagalbinių darbuotojų. Naudojantis įvairiomis naujomis technologijomis išverčiama apie 2 mln. puslapių per metus. Iš jų apie 500 000 puslapių išverčia išorės rangovai.

Daugiau informacijos galima rasti:

ec.europa.eu/dgs/translation



Europos Parlamentas



Europos Parlamentas išrinktas remiantis tiesiogine visuotine rinkimų teise. 751 Parlamento narius, kurie atstovauja beveik 500 mln. piliečių, kas penkerius metus renka rinkėjai 28 Sąjungos valstybėse narėse.

Daugumoje sričių Parlamentas priima teisės aktus kartu su Europos Sąjungos Taryba, to pasekmes kasdieniame gyvenime vis labiau jaučia europiečiai. Šios sritys apima aplinkos apsaugą, vartotojų teises, lygias galimybes, transportą ir laisvą darbuotojų, kapitalo, paslaugų ir prekių judėjimą.

Teisės aktai, kurie turi poveikį žmonių gyvenimui, turi būti jiems prieinami jų šalies kalba. Kaip teisės aktų leidėjas Europos Parlamentas turi būti užtikrintas, kad jo priimami tekstai yra geriausios kokybės tekstai visomis 24 oficialiosiomis Sąjungos kalbomis.

Šiuo metu 660 vertėjų raštu ir 280 padėjėjų prisideda prie Parlamento vertimo raštu poreikių patenkinimo. Jie dirba atskirų kalbų skyriuose naudodami pažangias technologines priemones ir programą, įskaitant naujausią vertimo atminčių programinę įrangą.

Daugiau informacijos galima rasti:

www.europarl.europa.eu/translation



Europos Vadovų Taryba ir Europos Sąjungos Taryba



Europos Sąjungos Taryba
Generalinis sekretoriatas

Tarybos generalinio sekretoriato Vertimo tarnyba atlieka dokumentų, kurie reikalingi tiek Europos Vadovų Tarybos, tiek Europos Sąjungos Tarybos posėdžiams, vertimą. Dauguma šių dokumentų yra politikos dokumentai, su kuriais Europos visuomenė gali susipažinti iš karto, kai tik jie yra patvirtinami, arba teisės aktai, taikomi ES piliečiams tiesiogiai arba perkėlus juos į valstybių narių įstatymus.

Europos Vadovų (valstybių ir vyriausybės vadovų) Tarybos vaidmuo – suteikti Sąjungai vystytis reikalingą impulsą ir nustatyti bendras politikos gaires bei prioritetus.

Kita vertus, (ministrų) Taryba dažniausiai priima teisės aktus kartu su Europos Parlamentu, be kita ko, nustato biudžetą ir vykdo politikos formavimo bei koordinavimo funkcijas.

Paprastai Tarybos ir Europos Vadovų Tarybos lygiu dokumentai, kuriais grindžiami sprendimai, turi būti pateikiami visomis oficialiosiomis kalbomis. Vertimo tarnybą sudaro 24 skyriai – po vieną kiekvienai kalbai, kuriuose iš viso dirba apie 688 vertėjus ir 262 padėjėjus.

Daugiau informacijos galima rasti:

www.consilium.europa.eu



Europos Sąjungos Teisingumo Teismas



Europos Sąjungos Teisingumo Teismo teisinio vertimo raštu tarnyba yra atsakinga už šios institucijos teisminių dokumentų vertimą. Taip ši tarnyba užtikrina tinkamą proceso eigą ir priimtų sprendimų platinimą visomis Sąjungos oficialiosiomis kalbomis, o tai kiekvienam Sąjungos piliečiui suteikia galimybę savo kalba kreiptis į Europos Sąjungos teismus ir susipažinti su jų jurisprudencija.

Verčiami teisiniai dokumentai yra labai įvairūs – skirtumus lemia daugelis veiksnių: bylos pobūdis, sritis, dokumento rūšis (procesiniai dokumentai, generalinių advokatų išvados, sprendimai, nutartys), kalba, stilius, apimtis, rengėjo teisinė kultūra ir t. t.

Darbo pasiūlymai

Pareigūnai: europa.eu/epso

Laikinieji tarnautojai, pagalbiniai darbuotojai ir stažuotojai: www.curia.europa.eu
(žr. Įdarbinimas ir stažuotės)

Laisvai samdomi vertėjai: www.curia.europa.eu (žr. Viešieji pirkimai)

Daugiau informacijos galima rasti:

curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_10742

Apie 600 teisininkų lingvistų, turinčių baigtą teisinį išsilavinimą, užtikrina kasdienius vertimo poreikius. Vykstant procesui jie turi svarbią reikšmę bylos šalių ir teisėjų tarpusavio bendravimui.

Generalinis vertimo raštu direktoratas yra didžiausias institucijos padalinys. Jame yra po vieną kalbų skyrių kiekvienai oficialiajai kalbai, į kurią turi būti verčiama Teisingumo Teismo praktika, taip pat trys funkciniai skyriai, kurie koordinuoja visus vertimų raštu prašymus, tvarko terminiją, dokumentaciją, su išorės vertimo raštu paslaugomis susijusius klausimus ir organizuoja mokymus.



Europos Audito Rūmai



Europos Audito Rūmų vertimo ir kalbos paslaugų direktoratas yra daugiakultūris padalinys, turintis apie 140 darbuotojų iš visų ES valstybių narių.

Vertėjai dirba 23 vertimo grupėse, apimančiose visas oficialias ES kalbas. Padėjėjai sutelkti į dvi grupes ir atlieka pagalbines užduotis. Direktoarate taip pat dirba koordinavimo ir planavimo grupė.

Pagrindinė Audito Rūmų veikla yra ES finansų auditas, o Vertimo ir kalbos paslaugų direktorato užduotis – užtikrinti, kad su audito metu nustatytais faktais būtų galima susipažinti visomis oficialiomis ES kalbomis. Mes atliekame aukštos

kokybės Audito Rūmuose parengtų dokumentų vertimus, kurie yra skirti naudoti institucijos viduje bei skelbti viešai, taip pat siunčiant korespondenciją į ES valstybes nares.

Vertėjai taip pat teikia lingvistinę pagalbą auditoriams, atliekant vizitus skirtingose ES šalyse. Vartojama terminologija yra įvairi, tačiau dažniausiai apima audito, finansų ir ekonomikos sritis.

Į nuolatinės darbo vietas vertimo direktoarate įdarbinama vykdant EPSO konkursus, tačiau Audito Rūmuose taip pat taikomos trumpalaikės sutartys ir organizuojamos stažuotės.

Daugiau informacijos galima rasti:

www.eca.europa.eu



Europos centrinis bankas – ECB



EUROPEAN CENTRAL BANK

EUROSYSTEM

Europos Centrinis Bankas (ECB) įkurtas 1998 m. Frankfurte kaip Europos centrinių bankų sistemos ir Bendro priežiūros mechanizmo vadovaujanti institucija. Šiuo metu jame dirba apie 2 500 darbuotojų. Pagrindinis ECB tikslas – palaikyti kainų stabilumą euro zonoje. Savo darbu jis taip pat siekia saugoti finansų stabilumą ir skatinti Europos finansinę integraciją. ECB vykdo ir euro zonos bankų priežiūrą. Informaciją išorei – tarptautinėms finansų rinkoms, Europos piliečiams, Europos ir nacionalinėms valdžios institucijoms, žiniasklaidai bei prižiūrimiems bankams – ECB teikia 23 oficialiosiomis ES kalbomis.

ECB dirba teisininkai lingvistai, rengiantys ECB teisės aktus, ir vertėjai, redaguojantys anglų kalba parengtus ECB dokumentus, verčiantys, peržiūrintys ir taisantys ataskaitas, oficialius leidinius ir kitą informaciją, skelbiamą ES oficialiosiomis kalbomis.

ECB lingvistai naudoja kompiuterizuotus vertimo įrankius. Šioje srityje jiems talkina banko terminologijos ir kalbos technologijų specialistai. Be to, glaudžiai bendradarbiaujama su valstybių narių centrinių bankų, bankų priežiūros institucijų ir kitų ES institucijų lingvistais ir ekspertais. Teisininkams lingvistams ir vertėjams prireikus padeda laisvai samdomi darbuotojai, atrenkami organizuojant viešus konkursus.

Daugiau informacijos galima rasti:

www.ecb.europa.eu



Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras



1994 m. Liuksemburge įsteigtas Europos Sąjungos įstaigų vertimo centras teikia vertimo paslaugas kitoms decentralizuotoms ES agentūroms ir padeda savo vertimo tarnybas turinčioms ES institucijoms ir įstaigoms tuomet, kai jų darbo krūvis tampa pernelyg didelis. Šiandien Vertimo centras, kuriame dirba 200 darbuotojų, verčia 61 ES agentūroms, institucijoms ir kitoms įstaigoms. 2015 m. išverstų puslapių skaičius siekia 730 000.

Antroji svarbiausia Centro užduotis – prisidėti prie įvairių ES institucijų vertimo raštu tarnybų tarpinstitucinio

bendradarbiavimo siekiant racionalizuoti darbo metodus, suderinti taikomas procedūras ir apskritai taupyti lėšas vertimo srityje.

Vienas iš svarbiausių šio bendradarbiavimo pasiekimų buvo tai, kad Vertimo centras inicijavo IATE projektą (Sąveikioji terminologija Europai). IATE terminų baze visuomenė gali naudotis nuo 2007 m. ir joje sukaupti visų ES institucijų vertimo raštu tarnybų terminijos išteklių. IATE, kurioje yra 8 milijonai terminų, šiandien yra didžiausia terminų bazė pasaulyje.

Daugiau informacijos galima rasti:

<http://www.cdt.europa.eu>



Regionų komitetas ir Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas

EUROPEAN UNION



Committee of the Regions



European Economic and Social Committee

Regionų komitetas ir Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetas – dvi Europos Sąjungos patariamąsios institucijos, teikiančios Europos regionų ir profesinių organizacijų atstovų pastabas dėl siūlomų teisės aktų. Jie abu įsikūrę Briuselyje ir juos sudaro nariai iš visų Europos Sąjungos valstybių narių. Abu komitetus aptarnauja Vertimo direktoratas.

Komitetų nariai dokumentus ir rengia, ir gauna gimtąja kalba. Ypač vertinama, jei vertėjai moka ne tokias populiarias kalbas. Šiame direktorate dirba 270 vertėjų.

Vertimų temos – platus Europos Sąjungos teisės aktų spektras, todėl vertėjai turi būti plataus pobūdžio specialistai, turintys gerų informacijos paieškos ir puikių komunikacijos įgūdžių, kad vertimas būtų aiškus tiek Europos teisės aktų kūrėjams, tiek plačiajai Europos visuomenei.

Daugiau informacijos galima rasti:

www.eesc.europa.eu

www.cor.europa.eu



Europos investicijų bankas



Europos
investicijų
bankas



Europos investicijų bankas (EIB) yra Europos Sąjungos ilgalaikio skolinimo įstaiga. Jis priklauso ES valstybėms narėms ir finansuoja projektus, skatinančius Europos ekonomikos plėtrą ir integraciją. Bankas ne tik remia projektus valstybėse narėse – vienas iš jo skolinimo veiklos prioritetų yra perspektyvių investicijų finansavimas būsimoiose valstybėse narėse ir šalyse partnerėse.

Pagrindinė EIB buveinė yra Liuksemburge, o visame pasaulyje veikia dar daugiau nei trisdešimt banko biurų. Banke dirba apie 2 900 žmonių. Kalbos paslaugų tarnyba, kaip Generalinio sekretoriato dalis, Bankui teikia vertimo, redagavimo, korektūros ir terminologijos paslaugas.

Turėdama apie 30 etatinių profesionalių vertėjų, taip pat pagalbinių darbuotojų ir pasitelkdama laisvai samdomus kalbos paslaugų teikėjus, Kalbos paslaugų tarnyba verčia į visas 24 oficialiąsias Europos Sąjungos kalbas, taip pat į kai kurias ne ES kalbas, pavyzdžiui, arabų, rusų ar japonų.

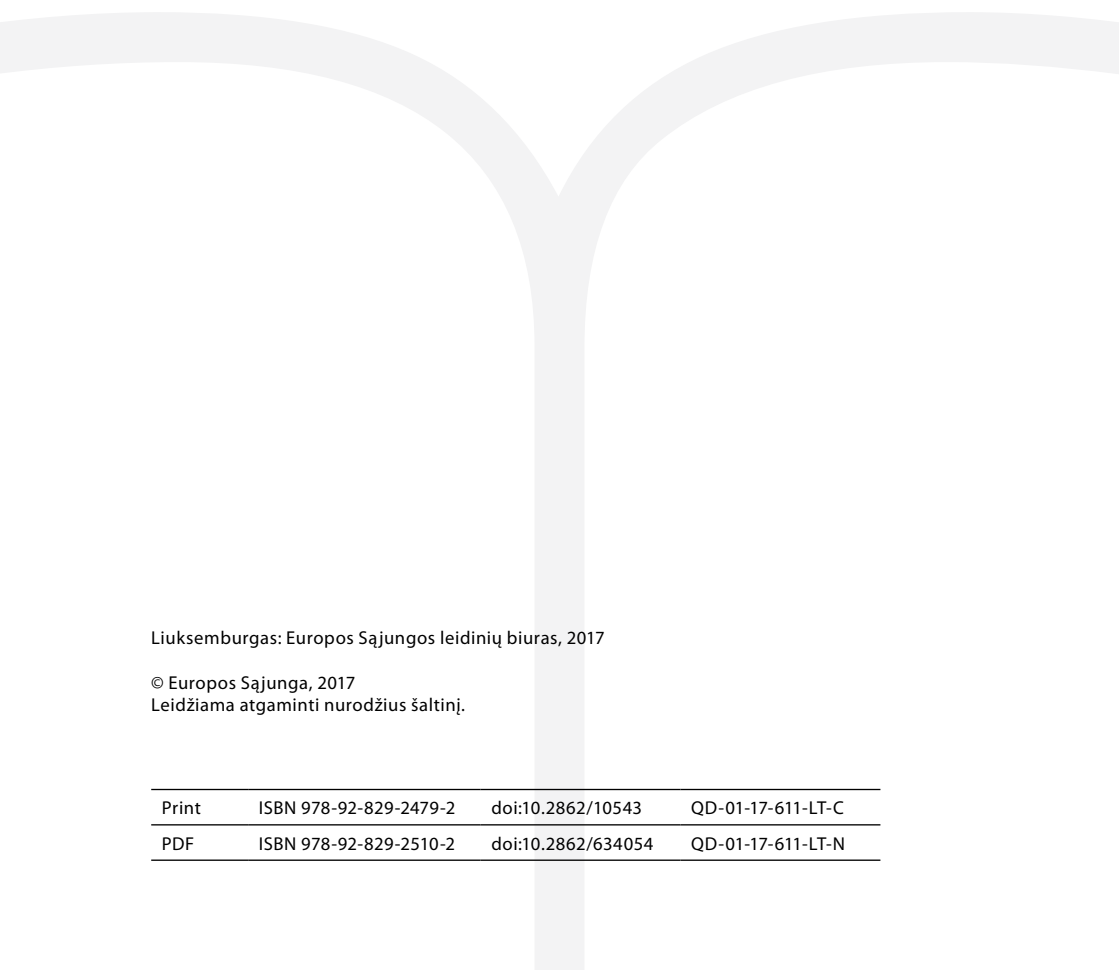
EIB turi savo priėmimo į darbą tvarką, o apie laisvas darbo vietas skelbia savo interneto svetainėje.

Daugiau informacijos galima rasti:

www.eib.org

Pastabos...





Liuksemburgas: Europos Sąjungos leidinių biuras, 2017

© Europos Sąjunga, 2017
Leidžiama atgaminti nurodžius šaltinį.

Print	ISBN 978-92-829-2479-2	doi:10.2862/10543	QD-01-17-611-LT-C
PDF	ISBN 978-92-829-2510-2	doi:10.2862/634054	QD-01-17-611-LT-N



ICTI užsakymu parengė
VERTIMO ŽODŽIŲ GENERALINIS DIREKTORATAS
Europos Komisija
2017



Leidinių biuras

ISBN 978-92-829-2510-2